



vero pérderent. Respóndens autem præses, ait illis: **S.** Quem vultis vobis de duóbus dimittí? **C.** At illi dixerunt: **S.** Barábbam. **C.** Dicit illis Pilátus: **S.** Quid igitur faciám de Jesu, qui dicitur Christus? **C.** Dicunt omnes: **S.** Crucifigátur. **C.** Ait illis præses: **S.** Quid enim mali fecit? **C.** At illi magis clamábant, dicétes: **S.** Crucifigátur. **C.** Videns autem Pilátus, quia nihil proficeret, sed magis tumúltus fieret: accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens: **S.** Innocens ego sum a ságuine justí hujus: vos vidéritis. **C.** Et respóndens univérsam pópulum, dixit: **S.** Sanguis ejus super nos et super filios nostros. **C.** Tunc dimísit illis Barábbam: Jesum autem flagellátum trádidit eis, ut crucifigerétur. Tunc mílites præsidis suscipiétes Jesum in prætóríum, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem: et exuéntes eum, chlámýdem coccíneam circumdedérunt ei: et plectétes corónam de spinis, posuérunt super caput ejus, et arúndinem in déxtera ejus. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicétes: **S.** Ave, Rex Judæórum. **C.** Et exspuéntes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput ejus. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámýde et induérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifigerent. Exeúntes autem, invenérunt hómínem Cyrenæum, nómine Simónem: hunc angariavérunt, ut tólleret crucem ejus. Et venérunt in locum qui dicitur Gólgotha, quod est Calváriæ locus. Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mixtum. Et cum gustásset, nóluit bibere. Postquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta ejus, sortem mittétes: ut implerétur, quod dictum est per Prophétam dicentem: Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Et sedétes, servábant eum. Et imposuérunt super caput ejus causam ipsíus scriptam: Hic est Jesus Rex Judæórum. Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes: unus a dextris et unus a sinístris. Prætereúntes autem blasphemábant eum, movétes cápita sua et dicétes: **S.** Vah, qui destruis templum Dei, et in tríduo illud reédíficas: salva temetípsum. Si Fílius Dei es, descénde de cruce. **C.** Simíliter et príncipes sacerdotúm illudétes cum scribis et senióríbus, dicébat: **S.** Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere: si Rex Israél est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei: confídít in Deo: líberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia Fílius Dei sum. **C.** Idípsum autem et latrónes, qui crucifíxi erant cum eo, impropérábant ei. A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna, dicens: **J.** Eli, Eli, lamma sabachtháni? **C.** Hoc est: **J.** Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? **C.** Quidam autem illic stantes, et audiétes, dicébat: **S.** Elíam vocat iste. **C.** Et continuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Céteri vero dicébat: **S.** Sine, videámus an véniat Elías líberans eum. **C.** Jesus autem íterum clamans voce magna, emisit spíritum.

*(Hic genuflectitur, et pausatur aliquantulum.)*

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum: et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt: et multa córpora sanctórum, qui dormierant, surrexérunt. Et exeúntes de monuméntis post resurrectíonem ejus, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio autem et qui cum eo erant, custodiétes Jesum, viso terræmótu et his, quæ fiébant, tímúerunt valde, dicétes: **S.** Vere Fílius Dei erat iste. **C.** Erant autem ibi mulieres multæ a longe, quæ secútæ erant Jesum a Galilæa, ministrátes ei: inter quas erat María Magdaléne, et María, Jacóbi, et Joseph mater, et mater filiórum Zebedæi. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nómine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu. Hic accessit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi corpus. Et accépto córpo, Joseph invólvit illud in síndone munda. Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod exciderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit.

#### OFFERTORY Psalms 68: 21-22

Impropérium exspectávit cor meum, et misériam: et sustínui qui simul mecum contrastarétur, et non fuit: consolántem me quæsumí, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

#### SECRET

Concéde, quæsumus, Dómine: ut óculos tuæ majestátis munus oblátum, et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquírat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

#### PREFACE OF THE HOLY CROSS

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde víta resúrgeret: et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti jubeas, deprecámur, súpplici confessióne dicétes:

#### COMMUNION Matthew 26: 42

Pater, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat volúntas Tua.

#### POSTCOMMUNION

Per hujus, Dómine, operatiónem mystérii, et vítia nostra purgéntur, et dócta desideria compleántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*(If the palms were blessed immediately before this Mass, the celebrant, at the end of Mass, having given the blessing as usual, omits the Last Gospel and all return to the sacristy.)*

*In other Masses without the blessing of palms, at the end of Mass the following Last Gospel is said as in the blessing of the palms.)*

#### LAST GOSPEL Matthew 21: 1-9

In illo témpore: Cum appropinquásset Jesus Jerosólym, et venísset Béthphage ad montem Olivéti: tunc misit duos discipulos suos, dicens eis: Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniéts ásínam alligátam et pullum cum ea: et adducíte mihi: et si quis vobis áliquid dixerit, dícite, quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimíttet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur, quod dictum est per Prophétam, dicentem: Dícite filiae Sion: Ecce, Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásínam et pullum, filium subjugális. Eúntes autem discípuli, fecérunt, sicut præcépit illis. Et adduxérunt ásínam et pullum: et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére tecerunt. Plúrima autem turba stráverunt vestiménta sua in via: álíi autem cædébant ramos de arbóribus, et sternébant in via: turbæ autem, quæ præcedébant et quæ sequebántur, clamábant, dicétes: Hosánna filio David: benedíctus, qui venit in nómine Dómini.

solemn day the governor was accustomed to release to the people one prisoner, whom they would. And he had then a notorious prisoner that was called Barabbas. They therefore being gathered together, Pilate said: **S.** Whom will you that I release to you: Barabbas, or Jesus that is called Christ? **C.** For he knew that for envy they had delivered Him. And as he was sitting in the place of judgment his wife sent to him, saying: **S.** Have thou nothing to do with that just man, for I have suffered many things this day in a dream because of Him. **C.** But the chief priests and ancients persuaded the people that they should ask Barabbas, and make Jesus away. And the governor answering, said to them: **S.** Whither will you of the two to be released unto you? **C.** But they said: **S.** Barabbas. **C.** Pilate saith to them: **S.** What shall I do then with Jesus that is called Christ? **C.** They all call: **S.** Let Him be crucified. **C.** The governor said to them: **S.** Why, what evil hath He done? **C.** But they cried out the more, saying: **S.** Let Him be crucified. **C.** And Pilate seeing that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made, taking water washed his hands before the people, saying: **S.** I am innocent of the blood of this just man; look you to it. **C.** And the whole people answering, said: **S.** His blood be upon us and upon our children. **C.** Then he released to them Barabbas, and having scourged Jesus, delivered Him unto them to be crucified. Then the soldiers of the governor, taking Jesus into the hall, gathered together unto Him the whole band; and stripping Him they put a scarlet cloak about Him. And plating a crown of thorns they put it upon His head and a reed in His right hand. And bowing the knee before Him, they mocked Him, saying: **S.** Hail, King of the Jews. **C.** And spitting upon Him, they took the reed and struck His head. And after they had mocked Him, they took off the cloak from Him, and put on Him His own garments, and led Him away to crucify Him. And going out, they found a man of Cyrene, named Simon; him they forced to take up His cross. And they came to the place that is called Golgotha, which is, the place of Calvary. And they gave Him wine to drink mingled with gall; and when He had tasted He would not drink. And after they had crucified Him, they divided His garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: They divided My garments among them, and upon my vesture they cast lots. And they sat and watched Him. And they put over His head His cause written: This is Jesus the King of the Jews. Then were crucified with Him two thieves; one on the right hand and one on the left. And they that passed by blasphemed Him, wagging their heads, and saying: **S.** Vah, Thou that destroyest the temple of God and in three days dost rebuild it, save Thine own self. If Thou be the Son of God, come down from the cross. **C.** In like manner also the chief priests with the scribes and ancients, mocking, said: **S.** He saved others, Himself He cannot save; if He be the king of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe Him; He trusted in God, let Him now deliver Him if He will have Him; for He said: I am the Son of God. **C.** And the self-same thing the thieves also that were crucified with Him reproached Him with. Now from the sixth hour there was a darkness over the whole earth, until the ninth hour. And about the ninth hour, Jesus cried out with a loud voice, saying: **J.** Eli, Eli, lamma sabachthani? **C.** That is: **J.** My God, My God, why hast Thou forsaken Me? **C.** And some that stood there and heard said: **S.** This man calleth Elias. **C.** And immediately one of them running took a sponge and filled it with vinegar and and gave Him to drink. And the others said: **S.** Let be; let us see whether Elias will come to deliver Him. **C.** And Jesus again crying with a loud voice, yielded up the ghost. *(Here all kneel and pause for a few moments.)*

And behold the veil of the temple was rent in two from top even to the bottom; and the earth quaked and the rocks were rent; and the graves were opened, and many bodies of the saints that had slept arose, and coming out of the tombs after His resurrection, came into the holy city, and appeared to many. Now the centurion and they that were with him watching Jesus, having seen the earthquake and the things that were done, were sore afraid, saying: **S.** Indeed this was the Son of God. **C.** And there were there many women afar off, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto Him: among whom was Mary Magdalen, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee. And when it was evening, there came a certain rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked the body of Jesus. Then Pilate commanded that the body should be delivered. And Joseph taking the body wrapt it up in a clean linen cloth, and laid it in his own new monument, which he had hewed out in a rock. And he rolled a great stone to the door of the monument and went his way.

My heart hath expected reproach and misery; and I looked for one that would grieve together with Me, but there was none: I sought for one that would comfort Me, and I found none; and they gave Me gall for My food, and in My thirst they gave Me vinegar to drink.

Grant, we beseech Thee, O Lord, that the offering made in the presence of Thy majesty may both obtain for us the grace of devotion, and secure for us the effect of a blessed eternity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death came, thence also life might arise again, and that he, who overcame by the tree, by the tree also might be overcome: Through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Father, if this chalice may not pass Me by, but I must drink it, then Thy will be done.

By the working of this sacrament, Lord, may our sins be purged away, and our just desires fulfilled. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

At that time, when Jesus drew nigh to Jerusalem, and was come to Bethphage, unto Mount Olivet, then He sent two disciples, saying to them: Go ye into the village that is over against you, and immediately you shall find an ass tied, and a colt with her; loose them and bring them to Me; and if any man shall say anything to you, say ye that the Lord hath need of them; and forthwith he will let them go. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: Tell ye the daughter of Sion: Behold thy King cometh to thee meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of her that is used to the yoke. And the disciples going did as Jesus commanded them. And they brought the ass and the colt, and laid their garments upon them, and made Him sit thereon. And a very great multitude spread their garments in the way, and others cut boughs from the trees, and strewed them in the way, and the multitudes did so before and that followed cried, saying: Hosanna to the Son of David; Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.